

**Л.А. Вайрадян**

*2 курс, Институт переводоведения и многоязычия  
науч. рук. доц. А.Е. Мазевская  
e-mail: kochkina25@mail.ru*

## **Фразеологизмы в произведении Ж. Верна «Дети капитана Гранта»**

Устойчивые словосочетания, употребляемые во французском языке, отличаются в некоторых понятиях в русском языке. В данной статье приводятся примеры фразеологизмов из произведения французского писателя Жюль Верна «Дети капитана Гранта». Лексические единицы

французского языка используются иногда для обозначения одного слова в русском языке. Например, в художественном романе «Дети капитана Гранта» фразеологизм “*il faudra bien*” переводится на русский язык *придется*, словосочетание “*l’homme de barre*” на русском языке обозначает *рулевой*, предложение “*servir un plat de sa façon*” – в переводе на русский язык *угоstitь*, словосочетание “*mise à prix*” переводится как *оценена*.

Перевести фразеологизмы с французского языка на русский язык можно по-разному, поэтому существует ряд фразеологизмов, которые являются словарной единицей. Фразеологизмы, используемые в произведении Жюль Верна, являются устойчивыми и позволяют избежать неверного перевода контекста. Предлагаем рассмотреть часто используемые словосочетания в романе на тему «Море и его обитатели». Часто используемые выражения:

- “*celui-là seul a échappé à la mort*” – в переводе на русский язык обозначает *избегнуть смерти*;

- “*jusqu’à fond de cale*” – переводится как словосочетание *до трюма*;

- “*bras de mer*” – в переводе на русский язык *пролив*;

- “*le pont était balayé par les vagues*” – переводится на русский язык как фраза *волны перекатывались*;

- “*la navire y courait à toute vitesse*” – в переводе на русский язык означает *корабль мчался*;

- “*suivirent d’un pas rapide les rivages*” – переводится с французского языка как *идти вдоль берега*;

- “*la pluie tombait à torrent*” – в переводе на русский язык *проливной дождь*;

- “*il n’y avait plus qu’à partir*” – в переводе с французского языка обозначает *пуститься в путь*.

В произведении Ж. Верна свободные словосочетания со словами, обозначающими термины мореходства, часто используются для характеристики действия или предмета. Например, оборот “*s’en allèrent à la dérive*” – переводится на русский язык как *плыть по течению*; словосочетание “*vous allez un peu loin*” – в переводе с французского языка обозначает *уходить в море*.

Употребление большого числа фразеологизмов в художественном произведении на французском языке является построением образности, передачи информации, конкретное обозначение предмета. Наблюдается ряд французских фразеологизмов, которые в русском языке не образуют фразеологизмы. По своей природе французские фразеологизмы обладают экспрессивностью и, прежде всего, в художественных произведениях.

В данном произведении фразеологические обороты выступают как характеристика персонажей и авторский стиль Жюль Верна.

### *Библиографический список*

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый франко-русский словарь. М.: Русский язык, 1997.
2. Верн Ж. Дети капитана Гранта. М.: Советская Латвия, 1963.
3. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1969.
4. Jules Verne. Les enfants du capitaine Grant. France: Civil, 1954.